



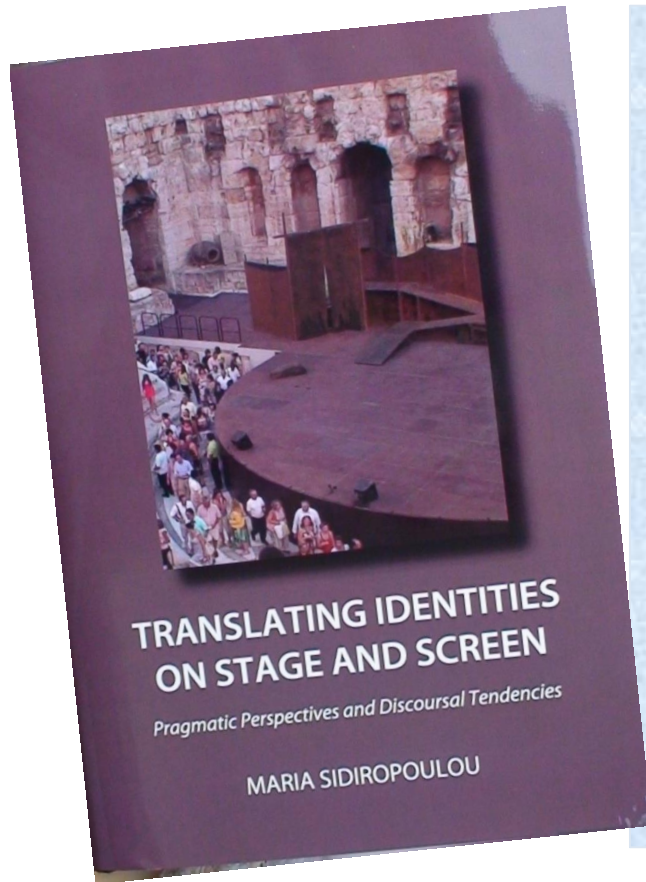
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Translation and Spectacle

Μετάφραση και Θέαμα

Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature
2015

Source:

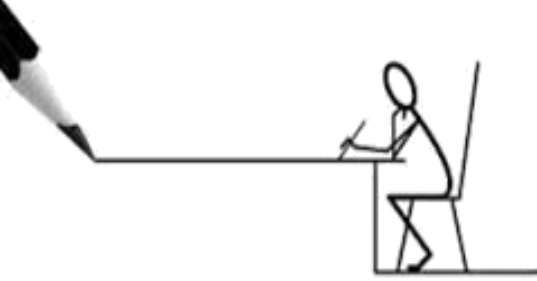


Sidiropoulou, Maria.
2012/2013.

*Translating Identities on
Stage and Screen –
Pragmatic
perspectives and
discoursal
tendencies.*

Newcastle-upon-Tyne:
Cambridge Scholars

<http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>



Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature

Unit 8:

Intersemiotic translation



Aims of unit 8

- To introduce the notion of intersemiotic translation
- To show similarities between interlingual translation and page-to-screen mediation
- To raise awareness that despite similarities, the two processes differ in their potential to affect message decoding and reception.



Contents of unit 8

- Translation-across-languages vs. cinematic/television adaptation
- Jane Austen's novel *Sense and Sensibility* and Victoria Hislop's novel *The Island* vs. their filmic adaptations
- Strategies used in English-Greek interlingual translation practice and in semiotic transfer



Similarities between interlingual translation and page-to-screen mediation



Free vs.
loyal
representations of
the
source



Reflection
of
figurative
characters'
identity



Style and
point of
view



Prioritizing
narratives
in
representations

Similarities:

Ang Lee's Jane Austen: *Sense and Sensibility* 1995



Intensifying
conflicting
hierarchies



Adjusting
information
load



Evaluating and
the producers'
viewpoint



The producer's
background as
'thumb-print'



Similarities: Papadoulakis' Hislop: *The Island* vs. *To Nisi*



Shaping gendered identities



Foregrounding ideological perspectives



Differences: reading a translated novel vs. viewing a film



Control over meaning generation

- Responsibility of meaning construction is partly on the viewer, in the encounter with the visual, and partly on the power of the image to signify



Receiver involvement

- films are concerned with addressing a global, rather than local, audience

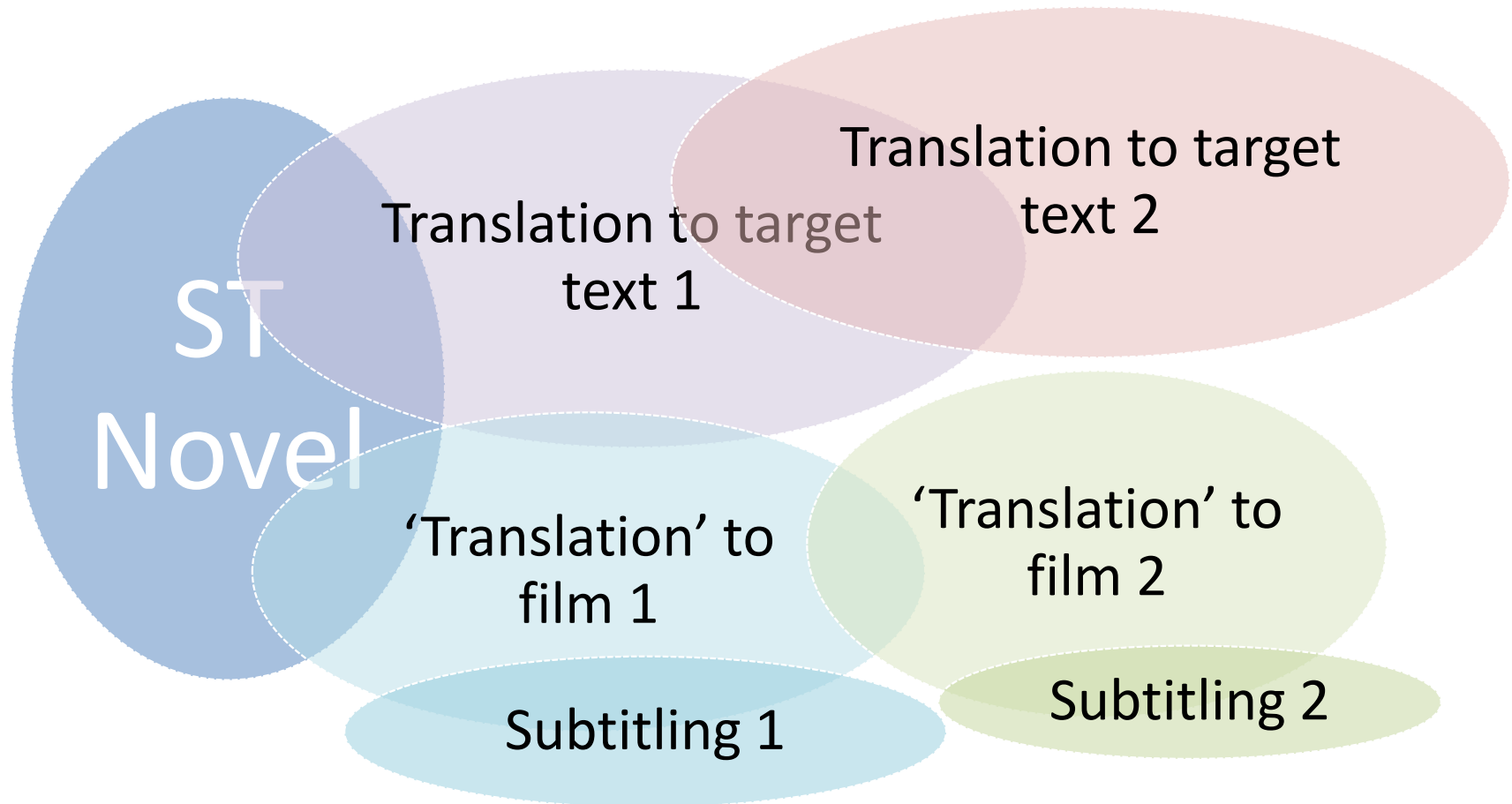


Meaning transfer and pedagogical implications

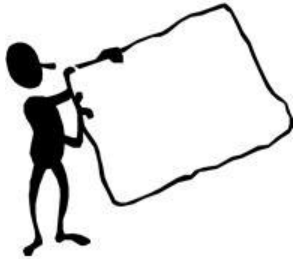
Investigation of mediation processes involving non-linguistic systems of signification (image, sound) is extremely useful in translation research, in that it sheds light on aspects of translator roles, specifies conditions under which certain strategies are used and enlightens assessment of effects of translation on receivers and cultures (Sidiropoulou 2012/2013:274)



Message transfer across languages and media



In conclusion



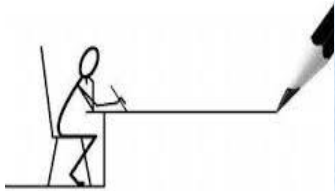
Translation-across-languages vs. cinematic/
television adaptation.

Shifts between Jane Austen's novel *Sense and Sensibility* and *The Island* and their filmic adaptations

Strategies used in English-Greek interlingual translation practice

Despite similarities, the two processes differ in their potential to affect message decoding and reception.

Findings are claimed to enhance understanding of the role of translators



Please view

Sense and Sensibility Trailer

<https://www.youtube.com/watch?v=eJMnm28vAqQ>

The Real Jane Austen 2002

<https://www.youtube.com/watch?v=GEWNA3jPTvc>

The Island

<https://www.youtube.com/watch?v=lg47nqL6Wkk>

Το νησι-Επεισοδιο 1

<https://www.youtube.com/watch?v=uytgfl-3x34>



Unit 8 has ...

- introduced the notion of intersemiotic translation
- traced similarities between interlingual translation and page-to-screen mediation
- raised awareness that despite similarities, the two processes differ in their potential to affect message decoding and reception.



Texts and films

- Austen, Jane. 1995. *Sense and Sensibility*. London: Penguin.
- Hislop, Victoria. 2005. *The Island*. London: Headline.
- Lee, Ang. 1995. *Sense and Sensibility*. Columbia Pictures [Subtitled by Videosonic].
- Papadoulakis, Thodoris. 2010. *To Nησί*. MEGA TV, Greece. (Film version of Victoria Hislop's novel, the Island).



Unit 8: Video spot



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημειώματα



Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- --



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Μαρία Σιδηροπούλου. «Μετάφραση και Θέαμα». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL3/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (1/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες

Εικόνα 1: Book cover: Sidiropoulou Maria, 2012/2013, *Translating Identities on Stage and Screen – Pragmatic perspectives and discursal tendencies*, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars. Copyright © 2015 Cambridge Scholars Publishing. All rights reserved. <http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>.

Εικόνα 2, 3: *Sense and Sensibility*, 1995, Copyright © 1995 Columbia Pictures. All rights reserved. *

Εικόνα 4, 5: Papadoulakis, Thodoris, 2010, *Το Νησί*. Copyright © 2010 Megatv . All rights reserved. *

Εικόνα 4: M. Jourdain, *Le Bourgeois Gentilhomme*. Public Domain*



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (2/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες

Βίντεο 1: Sidiropoulou, Maria, 2014, Translation and spectacle, Unit 5. Άδεια χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση.

